

LES AUTEURS

Muguraș Constantinescu est professeur de littérature française et de la traduction littéraire à l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. Elle est rédactrice en chef de la revue *Atelier de Traduction*, directrice du Centre de Recherches INTER LITTERAS, coordinatrice du master Théorie et Pratique de la Traduction, co-directrice de la collection *Studia doctoralia* ; a publié notamment les volumes *Pratique de la traduction*, *La traduction entre pratique et théorie*, *Les Contes de Perrault en palimpseste*, *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques* (L'Harmattan, Paris, 2013), *Lire et traduire la littérature de jeunesse* (aux Éditions Peter Lang, Bruxelles, 2013), ainsi que des ouvrages traduits de Charles Perrault, Raymond Jean, Pascal Bruckner, Gilbert Durand, Jean Burgos, Gérard Genette, Alain Montandon, Jean-Jacques Wunenburger. Directrice du projet de recherche exploratoire CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 *Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, réception et critique des traductions*, Contrat 133/27.10.2011.

mugurasc@gmail.com

Christian Balliu est professeur honoraire de la faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB) ; il y a notamment enseigné l'histoire et les théories de la traduction. Il est professeur invité de plusieurs universités étrangères. Il a été directeur de l'ISTI de 2006 à 2011 et a présidé de 2002 à 2015 le Conseil supérieur de la traduction et de l'interprétation en Belgique francophone. Ancien membre du *Comité pour l'histoire de la traduction* de la FIT (Fédération internationale des traducteurs), il est l'auteur d'environ 120 publications sur l'histoire et les théories de la traduction et sur la pédagogie de la traduction spécialisée. Il a aussi dirigé plusieurs numéros thématiques de grandes revues internationales consacrées à la traductologie.

Christian.balliu@ulb.be

Nicolas Froeliger, diplômé de l'ESIT en 1987, a d'abord longtemps exercé la traduction pragmatique avant de rejoindre l'Université de Paris (Paris Diderot), où il codirige le master ILTS (Industries de la langue et traduction spécialisée). Il est codirecteur du CET (Centre d'études de la traduction), vice-président de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) et membre du conseil du réseau EMT (master européen en traduction). À l'origine des colloques dits de *traductologie de plein champ*, auteur d'une soixantaine d'articles, co-responsable d'une quinzaine de publications, il a publié *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique* (Belles lettres, 2013). Il anime la liste de diffusion traductologie-fr@listes.sc.univ-paris-diderot.fr.

nicolas.froeliger@u-paris.fr

Sally Bailey-Ravet a obtenu un DESS d'interprétation de conférence de l'ISIT à Paris (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction). Elle a débuté sa carrière en tant qu'interprète permanente pour la FAO au Nigéria en 1989. Puis, elle a été interprète freelance basée à Strasbourg, avant d'intégrer le Conseil de l'Europe en tant qu'interprète permanente en 1997. Elle a été nommée chef interprète, dix ans plus tard, en 2007. Elle enseigne au Cambridge Conference Interpreting Course et est membre des jurys d'examens de l'ISIT, de l'ESIT, de l'ISTI et de l'ITI-RI. C'est en sa qualité de chef interprète, membre du réseau des chefs interprètes d'organisations nationales et internationales (HINTS), qu'elle s'intéresse à la question de la télé-interprétation et à la

Atelier de traduction 37/2022

nécessité de définir, avec l'AIIC, des normes applicables et conditions de travail pour cette nouvelle forme d'interprétation simultanée.

Sally.BAILEY-RAVET@coe.int

Lieven D'hulst est docteur en philologie romane (KU Leuven, 1982) et professeur émérite de la même Université, où il a dirigé le groupe de recherche « Traduction et transfert interculturel ». Il est comparatiste et historien de la traduction. Il est l'auteur, l'éditeur ou le co-éditeur d'une trentaine d'ouvrages, dont le volume consacré au 19^e siècle de l'*Histoire des traductions en langue française* paru chez Verdier en 2012. En 2014, il a fait paraître des *Essais d'histoire de la traduction. Avatars de Janus* chez Classiques Garnier, en 2018 *A History of Modern Translation Knowledge* chez John Benjamins (avec Yves Gambier) et en 2020 *Translating in Town. Local Translation Policies During the European 19th Century* chez Bloomsbury (avec Kaisa Koskinen). Il est membre du comité éditorial de plusieurs revues internationales et ancien co-directeur de la collection « Traductologie » d'Artois-Presses-Université. Il est également membre de l'Academia Europaea (Cambridge).

lieven.dhulst@kuleuven.be

Charles Le Blanc est professeur à l'Université d'Ottawa (Canada) où il enseigne la traduction et la philosophie. Après des études de philosophie en France, en Allemagne et en Italie, il obtient son doctorat en philosophie de l'Université Laval avec une thèse sur le premier romantisme allemand (Frédéric Schlegel et le Cercle d'Iéna). Il est notamment l'auteur d'un essai philosophique sur la traduction (*Le Complexe d'Hermès*) qui lui vaut le Prix Victor-Barbeau de l'essai (2010) de l'Académie des lettres du Québec. Il y critique vivement la possibilité de fondation rationnelle de la traductologie. Ses essais et les préfaces de ses ouvrages ont donné lieu à de nombreuses traductions (anglais, arabe, portugais, espagnol, italien, coréen, russe). En 2019, il publie un essai, *Histoire naturelle de la traduction* (Paris, Les Belles lettres, coll « Traductologiques »), qui propose une solution au problème classique de la traduction de l'esprit ou de la lettre, en suggérant une reconceptualisation de la question à partir de l'idée de différence et en faisant de l'Histoire le vecteur principal de l'analyse traductologique.

charles.leblanc@uottawa.ca

Ineke Wallaert a fait ses études aux Universités de Gand et d'Edimbourg, commençant par une licence en traduction, puis passant à la linguistique, avant d'écrire une thèse de doctorat sur la traduction comme réécriture, en adoptant une approche Bermanienne et poststructuraliste des traductions de Poe par Baudelaire. Ineke Wallaert a enseigné à l'Université de Rennes, à l'Université des Antilles et de la Guyane (Campus Schoelcher) et à l'Université de Strasbourg avant de rejoindre l'Université de Caen, où elle a contribué à la mise en place du Master Traduction Spécialisée et Localisation, formation qu'elle dirige depuis 2019. Ses intérêts de recherche portent sur les aspects philosophiques et idéologiques de la traduction, plus particulièrement sur le rôle que jouent les paratextes dans le processus de transmission et de réception. Ineke Wallaert est membre du groupe de recherche CRISCO (EA4255) et elle continue à pratiquer la traduction en tant que traductrice indépendante, principalement dans les domaines de la sociologie et de l'anthropologie.

ineke.wallaert@unicaen.fr

Xavier-Laurent Salvador est Maître de Conférences (HDR) en langue et littérature françaises du Moyen Âge à l'USPN. Il est linguiste, agrégé, docteur de l'Université Paris IV (2004) et titulaire d'une habilitation depuis 2013. Il a consacré toute sa Recherche depuis plus de 25 ans aux modalités de la traduction de la Bible médiévale en prose française, et tout particulièrement à la Bible Historiale qu'il a contribué à faire mieux connaître en publiant le fac-similé aux éditions des saints Pères (2019) et par ses écrits scientifiques (Paroles et images sur le commencement (2020); « Thermouth, la fille de pharaon selon la Bible Historiale » in Mélanges Denis Hüe (2020), Etymologie et Archéologie du sens (2018), Vérité et écriture(s) (2004).

xavierlaurent.salvador@gmail.com

Hugo Marquant est Docteur en Philosophie et Lettres de l'Université Catholique de Louvain (UCLouvain) et professeur émérite de traduction, interprétation et terminologie à l'Institut Libre Marie Haps de Bruxelles (aujourd'hui Université Saint Louis de Bruxelles et Université Catholique de Louvain). Hugo Marquant a été Staff Ambassador Erasmus 25 en 2012. Membre d'honneur de la Chambre Belge de Traducteurs et Interprètes (CBTI), il est ancien membre du Conseil d'Administration et du Bureau de la CIUTI (Conférence Internationale Permanente des Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes). Ses domaines de recherche/publication actuels sont la traductologie, la terminologie et plus spécialement l'histoire de la traduction (traduction de textes anciens et analyse de traductions anciennes).

hugo.marquant@gmail.com

Simos Grammenidis est Professeur de Traductologie à la Section de Traduction du Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki (Grèce). Il a un Doctorat en Linguistique Théorique et Formelle [Université Paris VII – Denis Diderot]. Il a participé à plusieurs programmes de recherche comme à un grand nombre de colloques internationaux aussi. Il est l'auteur de deux livres et de plusieurs articles concernant la linguistique des opérations énonciatives et la Traduction, l'approche théorique de la traduction, la relation entre culture et traduction ainsi que l'histoire de la traduction, publiés dans des revues scientifiques nationales et internationales. Il est le président de l'Association des Traductologues hellénophones.

simgram@frl.auth.gr

Marc Lebon est interprète de conférences diplômé de l'ISTI (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes, Bruxelles). Traducteur et interprète free-lance pour, entre autres, les institutions européennes et la Cour pénale internationale, il enseigne à l'ISTI (devenu l'ETIIC, l'école de traduction-interprétation de l'Université libre de Bruxelles) depuis une dizaine d'années. Ses recherches actuelles portent sur l'impact des évolutions de la traduction automatique sur diverses notions et théories traductologiques.

Marc.lebon@ulb.be

Tomáš Duběda est professeur associé à l'Institut de traductologie de l'Université Charles (Prague). Il se spécialise dans la linguistique contrastive (tchèque – français), la traduction spécialisée, notamment juridique, et la traduction non native. Il est auteur ou coauteur de trois livres sur la phonologie comparée et d'un livre sur la directionnalité en traduction. Il a publié de nombreux articles portant sur des sujets linguistiques et traductologiques (typologie des équivalents en traduction juridique, révision des traductions non natives, perception de la directionnalité de la traduction, phonologie

Atelier de traduction 37/2022

des anglicismes en tchèque etc.). Il participe à la formation de traducteurs assermentés et développe une base de données librement accessible pour la traduction juridique tchèque – français.

dubeda@ff.cuni.cz

Pascaline Merten est diplômée en philologie romane et en sciences de l'information et de la communication de l'ULB. Elle a obtenu son doctorat dans la même université pour une thèse consacrée à une étude comparative de la qualification multiple et à sa formalisation en XML. Après quelques années dans le secteur privé, elle a consacré sa vie à l'enseignement et à la recherche. Elle enseigne l'informatique, les technologies de la traduction et la linguistique computationnelle aux futurs traducteurs et interprètes depuis 1995. Elle a collaboré aux projets européens eCoLoRe, eCoLoTrain, et dirigé le projet eCoLoMedia. Ses axes de recherche sont les outils d'aide à la traduction, les formats d'échange, l'impact des nouvelles technologies sur les métiers de la traduction et l'enseignement assisté par ordinateur. Elle est actuellement présidente de l'École de traduction et interprétation ISTI-Cooremans de l'Université libre de Bruxelles.

dubeda@ff.cuni.cz

Carlos Djomo Tiokou est un traducteur professionnel inscrit en thèse de traductologie à l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3. Sous la direction d'Isabelle Collombat, il mène une recherche sur l'importance des aspects entrepreneuriaux dans la formation traducteurs et sur les nouvelles réalités professionnelles. À ce titre, il s'intéresse aux technologies langagières, à l'ergonomie et aux approches transversales à la croisée des chemins entre la didactique de la traduction et l'insertion professionnelle. Auteur de *Search It, Find It. The Translator's Minimalist Guide to Online Search*, il anime des formations à l'attention de professionnels de la traduction et partage ses réflexions sur son blog personnel.

carlos.djomo-tiokou@sorbonne-nouvelle.fr